



## **PORTUGUÉS C PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES 2 2009-2010**



## 1. DATOS DE LA ASIGNATURA

Nombre de la asignatura	Portugués C para traductores e intérpretes 2
Código	<b>101461</b>
Créditos ECTS	9
Curso y período en el que se imparte	2º curso - 2º semestre
Horario	<b>Lunes y Miércoles 11.30-14.30</b>
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación - Aula 17
Lengua	Portugués

Profesora	Regina Saraiva
Departamento	Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad	Universidad Autónoma de Barcelona
Despacho	K2009
Teléfono	93.581.12.48
e-mail	<a href="mailto:Regina.Saraiva@uab.es">Regina.Saraiva@uab.es</a>
Horario de atención	Lunes 10-11.30, Miércoles 10-11.30, Viernes 12-30-13-30

## 2. Equipo docente

Nombre	Regina Saraiva
Departamento	
Universidad	
Despacho	
Teléfono	
E-mail	
Horario de tutorías	



### 3. PRERREQUISITOS

Tener los conocimientos y las competencias en el idioma equivalentes a la asignatura "Portugués para traductores e intérpretes 1" (225 horas).

### 4. CONTEXTUALIZACIÓN Y OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.  
 Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- ⇒ Producir textos escritos sobre temas cotidianos.
- ⇒ Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
- ⇒ Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.

### 5. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

**CE5:** Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.

CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

CE5.3. Comprender el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

**CE6:** Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE6.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.

CE6.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.

CE6.3. Comprender textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

**CE7:** Comprender textos orales en idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

CE7.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.

CE7.2. Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.

CE7.3. Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.

**CE8:** Comprender textos orales en idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

CE8.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.

CE8.2. Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos sobre temas cotidianos.

CE8.3. Comprender textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.



## 6. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

### 6.1. Contenidos comunicativos:

- ⇒ Relatar en pasado y en futuro.
- ⇒ Expresar sentimientos, deseos, posibilidades, opiniones, intenciones.
- ⇒ Expresar un resultado, una consecuencia.
- ⇒ Reprochar algo.
- ⇒ Pedir y dar informaciones diversas en la calle.
- ⇒ Mantener un diálogo fluido en situaciones cotidianas complejas.

### 5.2. Contenidos gramaticales:

- ⇒ Fonética y ortografía: revisión general.
- ⇒ Revisión de los puntos gramaticales del primer semestre.
- ⇒ Numerales.
- ⇒ Preposiciones y locuciones prepositivas.
- ⇒ Normas de acentuación.
- ⇒ Verbos regulares e irregulares - Modo Indicativo.

### 5.3. Contenidos léxicos:

- ⇒ La ciudad.
- ⇒ La casa: divisiones y mobiliario.
- ⇒ Medios de transporte y locomoción.
- ⇒ Medios de comunicación.
- ⇒ Establecimientos comerciales.
- ⇒ Profesiones y actividades.
- ⇒ Alimentación.
- ⇒ Topónimos.
- ⇒ Proverbios y expresiones populares.
- ⇒ Diferencias básicas entre el portugués de Brasil y de Portugal.
- ⇒ Siglas de instituciones internacionales y brasileñas.

### 5.4. Contenidos socioculturales:

- ⇒ Cultura brasileña:
- ⇒ Gastronomía y hábitos de alimentación.
- ⇒ La ciudad y la organización urbana.
- ⇒ Proverbios populares y expresiones idiomáticas.



## 7. METODOLOGÍA DOCENTE Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

Se trata de una metodología activa basada en un conjunto de técnicas y acciones para dirigir el aprendizaje de los estudiantes:

- ⇒ Clases magistrales.
- ⇒ Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.
- ⇒ Realización de ejercicios (individual y en grupo).
- ⇒ Realización de tareas.

TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS 225	RESULTADOS DEL APREDIZAJE
<b>Dirigidas</b>		<b>78,75 horas (35%)</b>	
	Clase magistral	8 h	
	Realización de actividades de comprensión lectora	15 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3.
	Realización de actividades de comprensión oral	10 h	CE7.1 - CE7.2 - CE7.3
	Realización de actividades de producción escrita	15 h	CE6.1 - CE6.2
	Realización de actividades de producción oral	5 h	CE8.1 - CE8.2
	Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	25 h	CE6.1
<b>Supervisadas</b>		<b>22,5 hores (10%)</b>	
	Corrección y revisión de ejercicios	15 h	CE6.1
	Tutorías programadas	7 h	CE5 - CE6 - CE7 - CE8
<b>Autónomas</b>		<b>112,5h (50%)</b>	
	Realización de actividades de comprensión lectora	20 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3.
	Realización de actividades de producción escrita	10 h	CE6.1 - CE6.2
	Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	40 h	CE6.1
	Preparación de las actividades de evaluación	22 h	CE5 - CE6 - CE7 - CE8
	Revisión de los contenidos aprendidos	20 h	CE5 - CE6 - CE7 - CE8



## 8. EVALUACIÓN

- ⇒ La evaluación de la asignatura se hará de forma continuada a lo largo del semestre a través de 5 actividades: 3 realizadas en clase y 2 en casa (ver fechas especificadas más adelante). No hay examen final de primera ni de segunda convocatoria.
- ⇒ La presencia en los ejercicios de evaluación realizados en clase es obligatoria. No obstante, el alumno que no pueda venir el día señalado por motivos de salud o trabajo, deberá ponerse en contacto con la profesora (por e-mail, teléfono, campus virtual o pasar por su despacho en las horas de atención) para acordar una nueva fecha y presentar un justificante por escrito.
- ⇒ El estudiante de la FTI matriculado en la asignatura que se encuentre fuera del país haciendo un intercambio Erasmus deberá entrar en contacto por e-mail con la profesora para determinar las nuevas fechas de los 3 trabajos de evaluación que se hacen en clase.
- ⇒ Si por cualquier razón ajena (enfermedad de la profesora, huelgas, festivos y actos oficiales de la Facultad, etc.) no se puede realizar alguna de las pruebas de evaluación en la fecha determinada, esta se trasladará automáticamente al miércoles de la semana siguiente.
- ⇒ Las normativas de evaluación son exactamente las mismas tanto para los alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB como para los alumnos de otras facultades o estudiantes extranjeros de programas de intercambio.
- ⇒ En los trabajos de evaluación realizados en clase no está permitida la consulta de diccionarios, apuntes, cuadernos o libros.

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	PESO	HORAS 11,25 (5%)	RESULTADOS DEL APRENDIZAJE
<b>1. Comprensión lectora</b> ⇒ <b>Objetivo:</b> verificar la capacidad del estudiante para comprender globalmente un texto escrito con un lenguaje de nivel mediano. ⇒ <b>Descripción:</b> preguntas de múltiple elección sobre un cuento seleccionado del "Caderno de Leitura II". ⇒ <b>Fecha:</b> 10-marzo-2010 (miércoles)	10%	2 horas (11:30-12:30)	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
<b>2. Producción escrita 1</b> ⇒ <b>Objetivo:</b> verificar la capacidad del estudiante para producir un texto en lengua portuguesa de forma coherente, utilizando correctamente los contenidos aprendidos. ⇒ <b>Descripción:</b> elaboración de una redacción de dos páginas (50 líneas en doble espacio). Tema: explicar detalladamente a un extranjero recién llegado que debe hacer para venir en transporte público desde su casa hasta la FTI - UAB. ⇒ <b>Fecha de entrega:</b> 24-marzo-2010 (miércoles) ⇒ <b>Obs.:</b> Este es un trabajo individual realizado en casa. No se	20%	2 horas	CE6.1 - CE6.2



aceptará ninguna entrega después de la fecha estipulada.			
<b>3. Producción escrita 2</b>  ⇒ <b>Objetivo:</b> verificar la capacidad del estudiante para producir un texto en lengua portuguesa de forma coherente, utilizando correctamente los contenidos aprendidos. ⇒ <b>Descripción:</b> elaboración de una redacción de dos páginas (50 líneas en doble espacio). Tema: hacer un comentario sobre la gastronomía y los hábitos de alimentación del país o región de origen. ⇒ <b>Fecha de entrega:</b> 28-abril-2010 (miércoles) ⇒ <b>Obs.:</b> Este es un trabajo individual realizado en casa. No se aceptará ninguna entrega después de la fecha estipulada.	20%	2 horas	CE6.1 - CE6.2
<b>4. Expresión oral</b>  ⇒ <b>Característica:</b> trabajo en grupo realizado en clase. ⇒ <b>Objetivo de la evaluación:</b> verificar la capacidad del alumno para expresarse de forma fluida y coherente en lengua portuguesa. ⇒ <b>Descripción:</b> Investigación y exposición en clase realizada en grupo sobre uno de los ocho países de lengua oficial portuguesa. Cada miembro del grupo deberá exponer un tema distinto (datos generales del país, geografía, turismo, lenguas nacionales, literatura, economía, actualidad política, historia reciente, cultura, etc.). El tiempo de cada exposición individual es de 5 minutos. ⇒ <b>Tiempo de realización:</b> 30 minutos para cada grupo (5 minutos por persona aproximadamente). ⇒ <b>Fechas:</b> Grupo 1 (Brasil): 3 de mayo (lunes) Grupo 2 (Portugal): 5 de mayo (miércoles) Grupo 3 (Angola): 7 de mayo (viernes) Grupo 4 (Mozambique): 10 de mayo (lunes) Grupo 5 (Guinea Bissau): 12 de mayo (miércoles) Grupo 6 (Cabo Verde): 14 de mayo (viernes) Grupo 7 (San Tomé y Príncipe): 17 de mayo (lunes) Grupo 8 (Timor Leste): 19 de mayo (miércoles)	10%	3 horas	CE7.1 - CE7.2 - CE7.3
<b>5. Gramática y vocabulario</b>  ⇒ <b>Objetivo:</b> verificar la capacidad del estudiante para utilizar correctamente los contenidos de gramática y de léxico aprendidos y saber utilizarlos correctamente. ⇒ <b>Descripción:</b> ejercicios de gramática (espacios para completar, relacionar columnas, escribir frases, etc.). ⇒ <b>Fecha:</b> 26-mayo-2010 (miércoles)	30%	2 h (11:30-13:30)	CE6.1



## 9. BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES WEB

### 9.1. Bibliografía para las clases:

⇒ **“Português Básico para Tradutores - Nível 2”**, Regina Saraiva, *Servei de Publicacions de la UAB*, Bellaterra, 2004. Disponible en la librería Abacus de la Plaza Cívica - UAB.

⇒ **“Caderno de Leitura II”**, edición fotocopiada, Bellaterra, 2009. Disponible en el Servicio de Fotocopias de la FTI y en la página del Campus Virtual de la UAB.

### 9.2. Bibliografía de consulta:

#### Diccionarios Bilingües:

- . Editora Globo (1998): *Dicionário Globo Português-Espanhol e Espanhol-Português*, Editora Globo S.A., São Paulo.
- . Espasa (2001): *Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol*, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.
- . Editorial Vox: *Dicionário Geral Português-Espanhol - Vol 1*, Editorial Vox.
- . Editorial Vox: *Dicionário Geral Espanhol-Português - Vol. 2*, Editorial Vox.
- . Martínez Almoyna, Julio (1990): *Dicionário de Português-Espanhol*, Porto Editora, Porto.
- . Martínez Almoyna, Julio (1990): *Dicionário de Espanhol-Português*, Porto Editora, Porto.
- . Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1989): *Diccionari Català-Português*, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
- . Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1991): *Diccionari Português - Català*, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

#### Diccionarios de Portugués:

- . Buarque do Holanda Ferreira, Aurélio (1997): *Dicionário Aurélio*, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- . Pessoa, Beatriz e Monteiro, Deolinda Filomena (1992): *Guia prático dos verbos portugueses*, Lidel, Lisboa.

#### Enlaces webs de interés:

[www.releituras.com](http://www.releituras.com) (cuentos y crónicas de autores brasileños).  
[www.porto.editora.pt](http://www.porto.editora.pt) (informaciones sobre diccionarios).  
[www.dominipublico.gov.br](http://www.dominipublico.gov.br) (obras clásicas de literatura brasileña).  
[www.instituto-camoes.pt](http://www.instituto-camoes.pt) (lengua y cultura portuguesas).  
[intercom.usuarios.es/cebbscn](http://intercom.usuarios.es/cebbscn) (lengua portuguesa y cultura brasileña)

#### Páginas web relacionadas con la lengua portuguesa:

[www.ciberduvidas.sapo.pt](http://www.ciberduvidas.sapo.pt) (gramática)  
[www.linguatca.pt/didactico.html](http://www.linguatca.pt/didactico.html) (gramática)  
<http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue> (conjugador de verbos)  
<http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php> (diccionarios)



2009-2010

10. Programación de la asignatura

GRUPO: \_1\_

*(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)*

**ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE**

FECHAS	ACTIVIDAD	LUGAR	MATERIAL	RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

**ENTREGAS**

DATA/ES	ENTREGA	LUGAR	MATERIAL	RESULTADOS DEL APRENDIZAJE